

‘Arrepentirse’ en el *Nuevo Testamento* en griego y en latín: el empleo de las construcciones con verbo soporte en la *Vulgata*¹

José Miguel Baños²; M^a Dolores Jiménez López³

Recibido: 21 de diciembre de 2016 / Aceptado: 27 de abril de 2017

Resumen. En este trabajo nos proponemos analizar las razones lingüísticas por las que los verbos griegos μετανοέω y μεταμέλομαι (‘arrepentirse’) del *Nuevo Testamento* se traducen en la *Vulgata*, bien mediante un verbo simple (*paenitere*), bien, lo más frecuente, mediante distintas colocaciones: *paenitentiam agere*, *paenitentiam habere*, *paenientiā ductus* y *paenientiā motus*. Para profundizar en los criterios que guían la traducción latina, analizaremos, por un lado, las diferencias entre μετανοέω y μεταμέλομαι en griego clásico y neotestamentario, y, por otro, los criterios de empleo de la doble construcción sintáctica de *paenitere* (impersonal y personal) y de las distintas colocaciones con *paenitentia* en el *Nuevo Testamento* y a lo largo de la historia del latín.

Palabras clave: *paenitentia*; colocación; verbo soporte; griego; latín; Nuevo Testamento; traducción.

[en] ‘To repent’ in the New Testament in Greek and Latin: the use of constructions with a support verb in the translation of the *Vulgate*

Abstract. In this paper, our purpose is to analyze the linguistic reasons why the Greek verbs of the New Testament μετανοέω and μεταμέλομαι (‘to repent’) are translated in the *Vulgate*, either as a simple verb (*paenitere*), or, most frequently, as different collocations: *paenitentiam agere*, *paenitentiam habere*, *paenientiā ductus* and *paenientiā motus*. In order to understand better the criteria that guide the Latin translation, we will analyze, on the one hand, the differences between μετανοέω and μεταμέλομαι, and, on the other hand, the criteria for using the double syntactic construction of *paenitere* (impersonal and personal) and the different collocations with *paenitentia* in the *New Testament* and throughout the history of Latin.

Key words: *paenitentia*; collocation; support verb; Ancient Greek; Latin; New Testament; translation.

Sumario. 1. Introducción. 2. Los datos. 3. Μετανοέω y μεταμέλομαι: diacronía, semántica y sintaxis. 4. La traducción latina mediante colocaciones con *paenitentia*. 5. La traducción mediante el verbo *paeniteo* / *paenitet*. 6. Conclusiones. 7. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Baños Baños, J.M. & Jiménez López, M.D., «‘Arrepentirse’ en el *Nuevo Testamento* en griego y en latín: el empleo de las construcciones con verbo soporte en la *Vulgata*», *Cuad. Filol. Clás. Estud. Lat.* 37.1 (2017), 11-32.

¹ Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación FFI2013-47357-C4-3.

² Departamento de Filología Latina de la UCM
Email: jmabanos@ucm.es.

³ Departamento de Filología, Comunicación y Documentación de la UAH
Email: mdolores.jimenez@uah.es.

1. Introducción

1.1. Las denominadas construcciones con verbo soporte son colocaciones verbo-nominales que se definen en la *Nueva Gramática de la Lengua Española* como «grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa. Estos grupos admiten muchas veces [...] paráfrasis formadas con verbos relacionados morfológica o léxicamente con dicho sustantivo: *dar un paseo* ('pasear'), *echar una carrera* ('correr'), *hacer alusión* ('aludir'), etc.» (NGLE 2009, 57).

En el caso del latín, aunque el análisis de estos predicados complejos quedó durante tiempo relegado al ámbito de la estilística (Hofmann-Szantyr 1965, 754-756), como si fuera un rasgo propio sobre todo del latín coloquial (López Moreda 1987, 165), en la actualidad diversos estudios⁴ han puesto de manifiesto la importancia cuantitativa y cualitativa de estas construcciones, que tienen por lo general una justificación funcional (léxica, semántica, morfo-sintáctica) y que están presentes en prosa y en verso, con una mayor frecuencia, por ejemplo, en la historiografía (César, Salustio, Livio o la *Historia Augusta*) que en textos más vulgares como la *Cena de Trimalción* de Petronio o la *Peregrinatio Aetherae* (Baños, en pr.b).

1.2. Precisamente, la frecuencia de empleo de las construcciones con verbo soporte⁵ (en adelante, CVS) supone uno de los rasgos diferenciadores más importantes del latín clásico respecto al griego antiguo: allí donde el latín emplea un predicado analítico como *gratias ago*, *odio habeo* o *consilium capio* el griego prefiere por lo general un verbo compuesto o derivado (εὐχαριστέω, μισέω, συμβουλευομαι). Esta diferencia se pone claramente de manifiesto desde perspectivas muy diversas:

- (i) al comparar, por ejemplo (Baños 2015a), la frecuencia de empleo del verbo soporte por excelencia en ambas lenguas (*facio* vs. ποιοῦμαι) o la expresión concreta de un mismo predicado semántico ('hacer la guerra' y 'combatir') allí donde las dos lenguas disponen de la posibilidad de expresión mediante una colocación (*bellum gerere* y *proelium facere* vs. πόλεμον ποιεῖσθαι y μάχην ποιεῖσθαι) o un verbo simple (*bellare*, *proeliari* vs. πολεμεῖν y μάχεσθαι)⁶.
- (ii) al analizar la frecuencia absoluta de las CVS en corpus textuales similares desde el punto de vista del contenido y género literario: así, por ejemplo (López Martín 2016, 14), por cada colocación verbo-nominal en Jenofonte (*HG1* y *An.1*) se documentan cinco en un corpus de extensión similar en César (*Gall.1* y *civ.1*).

1.3. Esta diferencia de empleo entre las dos lenguas tiene importantes consecuencias en la traducción del *Nuevo Testamento* (NT), tal como se ha puesto de manifiesto a

⁴ Cf., entre otros, Hoffmann (1996, 203), Pinkster (2015, 74-77) y Baños (2016, en pr.a). En Jiménez Martínez (2016, 37-106) se ofrece un buen estado de la cuestión sobre el concepto mismo de colocación y construcciones con verbo soporte, y sobre los estudios desarrollados al respecto en el ámbito del latín.

⁵ Al igual que Flobert (1996), utilizamos el término «verbo soporte» para referirnos no sólo a los verbos más generales (*facere*, *habere*, *esse*, *dare*, etc.), que configuran colocaciones más neutras (del tipo *proelium facere*, *impetum facere*), sino también a aquellos más específicos, que añaden por lo general matices aspectuales o diatóxicos (*proelium committere*, *inire*, *conserere*; *impetum sustinere*, etc.). Rosén (1981, 130), utiliza la expresión «Analytic Forms (Periphrasis)» con el mismo alcance.

⁶ Los datos del griego proceden de los trabajos de Jiménez López (2011, 2012, 2016).

partir del análisis comparado del texto griego y latino del Evangelio de Mateo (Baños 2015b): a pesar de que Jerónimo (*epist.*57.5-6), en su revisión de una versión previa de la *Vetus Latina* (Bogaert 1988, 157), pretende una traducción fiel al texto griego (*verbum e verbo*), las construcciones con verbo soporte son mucho más frecuentes en la *Vulgata* que en el original griego. El famoso pasaje evangélico⁷ de (1) ilustra muy bien esta diferencia: allí donde el texto griego de Mateo presenta cuatro formas verbales, la versión de Jerónimo ofrece tres colocaciones:

- (1) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις = *Iesus autem dixit: «non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices»* («Jesús le contestó: — “No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no darás falso testimonio”»), *Eu.Matt.*19.18).

Pues bien, de cada cuatro CVS de la versión latina de la *Vulgata*, tres de ellas no corresponden a colocaciones verbo-nominales en el texto griego de Mateo sino, tal como ilustra el pasaje (1), a un predicado verbal sintético (normalmente un verbo compuesto o derivado). En tales casos, a pesar de que en latín existía también la posibilidad de traducción mediante un verbo simple, Jerónimo prefiere un predicado analítico, es decir, una colocación verbo-nominal, porque entiende que es la forma de expresión más clásica en latín o la de uso más generalizado en la lengua del siglo IV (Baños 2015b, 67-69).

Este principio de traducción supone un rasgo diferenciador claro entre la versión de Jerónimo de los evangelios y las versiones anteriores de la *Vetus Latina*⁸. Y es que, como muestra el pasaje (2), en no pocos casos en que en la *Vulgata* se emplea una colocación, la mayoría de las versiones de la *Vetus Latina*, en su afán de traducción literal del texto griego, recurre en latín a un verbo simple⁹:

- (2) ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου = *diliges proximum tuum et odio habebis* [VL Ital.: *odies*; Afr.: *odibis*] *inimicum tuum* («amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo», *Eu.Matt.*5.43).

⁷ Para el texto griego y latino del NT seguimos la edición bilingüe de Nestle-Aland (2014). Para las cuestiones de crítica textual del texto latino, hemos tenido presente, además, las ediciones de Wordsworth-White (1957²) y Weber-Gryson (1994⁴). Cuando hemos considerado oportuno añadir una traducción en español, hemos utilizado la de Mateos-Alonso Schökel (Madrid, Ediciones Cristiandad, 1987²) para el NT. En los ejemplos de autores clásicos la traducción es propia.

⁸ Dada la gran variedad textual y el carácter poco uniforme de los testimonios, para los evangelios, siguiendo la edición de la *Vetus Latina* de Jülicher-Matzkow-Aland (1963-1972), distinguiremos de manera general entre la versión *Afra* (VL Afr.) e *Itala* (VL Ital.). Para no hacer interminables las referencias bibliográficas sobre el latín del Nuevo Testamento, remitimos a las actualizaciones de Elliot (1992) y Burton (2013) y a la reciente monografía de Houghton (2016). De entre estos estudios, además de la monografía de Burton (2000), siguen siendo una referencia obligada los trabajos de Vineis (1971-1974).

⁹ Para el análisis de las distintas traducciones latinas (*odi*, *odio sum*, *odio habeo*) del verbo μισέω en el NT, cf. Baños-Jiménez (2017). Los ejemplos similares a (2), de CVS en la *Vulgata* y verbo simple en la *Vetus Latina*, podrían multiplicarse: πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι = *priusquam gallus uocem bis dederit* (VL Ital.: *cantet*; Afr.: *cantauerit*), Marc.14:30; χρονίζει ὁ κύριός μου = *moram fecit* (VL Afr. *tardat*) dominus meus. *Eu Luc.*12.45; etc. En (1), *Eu.Matt.*19.18 (φονεύσεις), frente a la traducción de la *Vulgata* *homicidium facies*, VL Ital.: *occides*, VL Afr. *occidis*. Esta diferencia fundamental no deja de ser un ejemplo más en la *Vetus Latina* de «la práctica de un literalismo, variable según los traductores, pero generalmente extremo, que ocasiona un profundo influjo griego» (Moreno Hernández 1992, 405).

1.4. Por supuesto, más allá de la frecuencia de las CVS, interesa comprobar, entre otros aspectos, hasta qué punto estos principios generales de traducción del texto griego de Mateo son comunes a los cuatro evangelios y si existen diferencias en el empleo de las CVS en el resto de libros del Nuevo Testamento¹⁰, libros en cuya traducción ya no intervino directamente Jerónimo. Para responder a estas y otras cuestiones se hace necesario profundizar en el análisis puntual de determinadas colocaciones latinas de uso frecuente, sobre todo si dichas colocaciones alternan en la *Vulgata* latina con un verbo simple.

Este es el objetivo último de nuestro trabajo. En él, nos proponemos analizar el predicado verbal ‘arrepentirse’, que en el texto griego del Nuevo Testamento se expresa mediante dos verbos distintos (μετανοέω y μεταμέλομαι)¹¹, predicados que se vierten al latín, bien mediante un verbo simple (*paenitere*), bien, lo más frecuente, mediante distintas colocaciones: *paenitentiam agere*, *paenitentiam habere*, *paenientiā ductus*, *paenientiā motus*. Intentaremos mostrar que existen razones lingüísticas que justifican la elección de cada colocación concreta y de *paenitere* en la traducción de μετανοέω y μεταμέλομαι, dos verbos que presentan a su vez diferencias morfológicas, de significado y de construcción sintáctica. La perspectiva diacrónica será, en este sentido, uno de los hilos conductores de nuestra exposición, tanto en el análisis de los verbos griegos, como de *paenitere* y de las distintas CVS latinas con *paenitentia* documentadas en el NT.

2. Los datos

2.1. En los ejemplos de (3) a (8) se ilustran las distintas formas de traducción de los verbos μετανοέω y μεταμέλομαι del NT en la versión latina de la *Vulgata*:

(3) μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ = *paenitemini et credite euangelio*
(«Enmendaos y tened fe en esta buena noticia», *Eu.Marc.1.15*).

¹⁰ Nuestro estudio se limita al Nuevo Testamento, sobre todo, por razones metodológicas: como es sabido, «while the Vulgate of the Old Testament represents something genuinely new and unique, an attempt to translate from Hebrew and Aramaic into Latin, the Vulgate New Testament is simply another stage in the development of the Latin Bible» (Burton 2013, 182). Aunque en ocasiones haremos referencia al Antiguo Testamento (AT), conviene tener presente que entre el texto griego original del NT y el griego de traducción de los LXX del AT hay en muchos casos tres siglos de diferencia. Por último, no hay que olvidar el carácter no uniforme de la versión de la *Vulgata* en el caso del NT: Jerónimo revisó sin duda la traducción de los evangelios, pero no así el resto de libros, a cargo de su discípulo Rufino de Siria (Bogaert 1988, 159; 2013, 517-518; García de la Fuente 1990, 96).

¹¹ Un tercer verbo formaría parte de este campo semántico: ἐπιστρέφω (‘convertirse’), que se traduce siempre en el NT (36 ejs.) mediante el calco semántico *conuerto* y no por una CVS, razón por la que no es objeto de estudio en este trabajo. Del sentido general de ἐπιστρέφω como verbo de movimiento (‘volver’, ‘volverse’) se deriva el significado religioso de ‘convertirse’, con el que entra en confluencia con μετανέω en el NT (Heikkinen 1967). Laubach y Goetzmann (2012) explican bien la diferencia entre ambos verbos: ἐπιστρέφω en el AT se emplea, junto con ἀποστρέφω y ἀναστρέφω, para traducir el hebreo *šūb* y tiene un sentido amplio de ‘convertirse’, que incluye la fe. Μετανοέω, en cambio, en los LXX no traduce nunca el hebreo *šūb*, sino *nāham* ‘arrepentirse’, entendido como un cambio de mentalidad. La diferencia entre ambos verbos en el NT se constata cuando se emplean juntos: μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας = *Paenitemini igitur et conuertimini, ut deleantur uestra peccata* («Por tanto, arrepentíos y convertíos para que se borren vuestros pecados», *Act.Ap.3.19*); cf. también, *Act.Ap.26.20*. Frente a la regularidad de traducción de ἐπιστρέφω por *conuerto* en el NT y su diferenciación de μετανοέω, en el AT tanto ἐπιστρέφω (1Re.8.33; 8.47; 2Chr.6.24; 6.37; 33.19; 1e.18.8) como ἀποστρέφω (2Ch.7.14; 1Re.8.35; Ez.18.21; 33; 14) se traducen regularmente por *paenitentiam agere*, con la excepción, en el caso de ἐπιστρέφω, de *Iu.5.19*, traducido por *paenituerunt*.

- (4) καὶ λέγων, **μετανοεῖτε** = *et dicens: «Paenitentiam agite»* («...proclamando: —Enmendaos», *Eu.Matt.3.2*).
- (5) ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ **μεταμέλομαι**· εἰ καὶ **μετεμελόμην**, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, νῦν χαίρω = *Quoniam etsi contristavi uos in epistula, non me paenitet; etsi paeniteret —ideo quod epistola illa, etsi ad horam, uos contristavit— nunc gaudeo* («Por eso, aunque os causé pena con mi carta, no lo siento; antes lo sentía, viendo que aquella carta os dolió, aunque fue por poco tiempo», *2Ep.Cor.7.8-9*).
- (6) ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ **μετεμελήθητε** ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ = *Vos autem uidentes nec paenitentiam habuistis postea, ut crederetis ei* («Pero vosotros, ni aún después de aquello habéis sentido remordimiento ni le habéis creído», *Eu.Matt.21.32*).
- (7) **μεταμεληθεὶς** ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια = *paenitentia ductus, rettulit triginta argenteos* («[Judas] sintió remordimientos y devolvió las treinta monedas de plata», *Eu.Matt.27.3*).
- (8) ὕστερον δὲ **μεταμεληθεὶς** ἀπῆλθεν = *postea autem paenitentia motus abiit* («pero después sintió remordimiento y fue», *Eu.Matt.21.29*).

A la luz de estos ejemplos, da la impresión de que la libertad de traducción en la *Vulgata* no tiene límites: por un lado, un mismo verbo latino (*paenitere*) sirve como traducción tanto de μετανοέω (3) como de μεταμέλομαι (5). Por otro, desde la perspectiva del griego, en el caso de μετανοέω, una misma forma verbal (μετανοεῖτε) es traducida indistintamente por un verbo simple, *paenitemini* (3), y por una construcción con verbo soporte, *paenitentiam agite* (4). Y en el caso de μεταμέλομαι, este verbo se vierte al latín de cuatro formas distintas: por *paenitere* (5) y por tres colocaciones diferentes: *paenitentiam habuistis* (6), *paenientiā ductus* (7) y *paenientiā motus* (8).

Y, sin embargo, un análisis más detenido de los ejemplos muestra que, por encima de esta aparente libertad, existen razones lingüísticas que justifican en mayor o menor medida la elección de cada traducción. En otras palabras, como intentaremos demostrar, la *Vulgata* emplea el verbo *paenitere* (en su doble construcción, personal o impersonal) o CVS distintas con *paenitentia* para señalar diferencias de significado y construcción sintáctica de los verbos originales griegos.

2.2. La frecuencia de empleo en el NT tanto de μετανοέω y μεταμέλομαι como de sus distintas traducciones latinas constituye ya un primer dato esclarecedor, tal como muestran los datos del Cuadro (1):

Cuadro (1): ‘arrepentirse’ en el NT en griego y su traducción latina

verbo griego		traducción latina				
		verbo simple	colocación			
			<i>paenitentiam</i> +		<i>paenitentia</i> (abl.) +	
		<i>paenitere</i>	<i>agere</i>	<i>habere</i>	<i>ductus</i>	<i>motus</i>
μετανοέω	34	5	29	-	-	-
μεταμέλομαι	6	3	-	1	1	1
Total	40	8	29	1	1	1

De entrada, desde la perspectiva del texto griego, se pone de manifiesto el empleo predominante del verbo μετανοέω (34 ejemplos), frente al uso ocasional (6 ejemplos) de μεταμέλομαι en el NT, una diferencia de frecuencia que, como veremos (§ 3.2), guarda relación con el significado de μεταμέλομαι.

Por otra parte, desde la perspectiva de la versión latina de la *Vulgata*, hay una CVS predominante (*paenitentiam agere*) que, siempre que aparece en el NT, es traducción del verbo griego μετανοέω, mientras que las otras tres CVS, además de excepcionales (un solo ejemplo de cada una), son, en todo caso, traducción de μεταμέλομαι. Hay, pues, una elección consciente de CVS latinas distintas para la traducción de cada uno de los verbos griegos, lo que invita a pensar en diferencias de significado entre μετανοέω y μεταμέλομαι.

Para comprobarlo, vamos a analizar en primer lugar las diferencias en la frecuencia de empleo, significado y construcción sintáctica de μετανοέω y μεταμέλομαι (§ 3), tanto en griego clásico como neotestamentario, como paso previo al estudio de su traducción latina en la *Vulgata*, bien mediante colocaciones (§ 4), que es la opción predominante (32 de los 40 ejemplos), bien mediante el verbo *paenitere* (§ 5). En uno y otro caso, constataremos, además, importantes diferencias entre el latín clásico y tardío.

3. Μετανοέω y μεταμέλομαι: diacronía, semántica y sintaxis

3.1. Los datos sobre μετανοέω y μεταμέλομαι en el NT recogidos en el Cuadro (1) contrastan con el empleo de ambos verbos en el griego de época clásica, tal como muestra el Cuadro (2), en el que, a partir de un amplio corpus de autores en prosa¹², se compara su frecuencia de empleo en época clásica y helenística:

Cuadro (2): μετανοέω y μεταμέλομαι en la prosa de época clásica y de koiné helenística

	Prosa clásica				Prosa de koiné					
	oradores	historiad.	Pl.	Arist.	Polib.	D.S.	Fil.	Jos.	Plut.	NT
μετανοέω	3	2	1	-	5	26	35	47	43	34
μεταμέλει	27	24	9	1	2	2	-	4	5	-
μεταμέλομαι	0	8	1	3	3	8	-	1	22	6

El verbo μετανοέω ('percibir o pensar después' y, de ahí, 'cambiar de opinión, arrepentirse') se crea sobre el modelo de προνοέω ('percibir o pensar antes, prever') y, en consonancia con su etimología (*cf.* νόος, νοέω), expresa una acción intelectual; no se atestigua hasta el s. V a. C., en la *Tetralogía Primera* atribuida a Antifonte (9), una obra rica en innovaciones lingüísticas. El término apenas se usa entre los prosis-

¹² En concreto, en época clásica, además de Platón y Aristóteles, se han analizado los oradores Antifonte, Demóstenes, Esquines, Iseo, Isócrates y Lisias, y los historiadores Heródoto, Tucídides y Jenofonte. El corpus de koiné helenística, está compuesto, junto al NT, por Polibio, Diodoro Sículo, Filón de Alejandría, Flavio Josefo y Plutarco.

tas clásicas¹³ (6 ejemplos), lo que contrasta con su frecuencia de empleo en el griego de koiné (190 ejemplos).

- (9) Ταῦτα οὖν σεβόμενοι ὁσίως καὶ δικαίως ἀπολύετε με, καὶ μὴ μετανοήσαντες τὴν ἁμαρτίαν γινῶτε. ἀνίατος γὰρ ἡ μετάνοια τῶν τοιούτων ἐστίν. («Por respeto, pues a esos principios, absolvedme conforme a la ley divina y la justicia, no sea que cambiéis de opinión y os deis cuenta de vuestro error, pues el arrepentimiento en casos como este no tiene remedio», Antipho 2.4.12).

También μεταμέλομαι, compuesto formado a partir de μέλω ('ser objeto de interés o preocupación'), indica, con el prefijo μετα-, la idea de cambio y, de ahí, la de arrepentimiento, pero, como bien señala Thompson (1908), entendido más como un sentimiento de pesar que como una acción puramente intelectual (μετανοέω). Además, en este verbo hay que distinguir —como veremos también con *paenitere* en latín (§ 5.2)— entre la construcción impersonal μεταμέλει, en activa (10a-b), y la construcción personal (11), siempre en voz media (μεταμέλομαι). El uso de la voz media anticausativa¹⁴ en la construcción personal es coherente con el significado del verbo: emociones como el pesar o el arrepentimiento (μεταμέλομαι), el miedo (φοβέομαι) o la vergüenza (αἰσχύνομαι, αἰδέομαι) se conciben como procesos mentales espontáneos (Allan 2003, 73-76) y su sujeto no es un Agente, sino un Experimentador¹⁵.

- (10a) Ἄντ' ὧν τοι χρυσὸν καὶ ἄργυρον ἄπλετον δίδωμι, ὥς μή κοτέ τοι μεταμελήση Δαρεῖον τὸν Ὑστάσπερος εὖ ποιήσαντι («A cambio de ello te doy gran cantidad de oro y plata, para que no te arrepientas jamás de haber hecho un favor a Darío, el hijo del Histaspes», Hdt.3.140.23)
- (10b) Ἦγούμενος δ' αὐτῷ μεταμέλει τῶν πεπραγμένων συνεχόρουν («Pensando que él se arrepentía de lo ocurrido, cedí», Isoc.17.18.7).
- (11) καὶ μετεμέλοντο τὰς σπονδὰς οὐ δεξάμενοι («se arrepentían de no haber aceptado la paz», Th.4.27.2)

Como muestran los datos del Cuadro (2), en la construcción impersonal (con el Experimentador en caso dativo y la causa del arrepentimiento en genitivo (10b) o

¹³ Fuera de la prosa solo se documenta, de acuerdo con los datos obtenidos del *TLG* (Packard Humanities Institute) con Diogenes (versión 3.2.0), un ejemplo de μετανοέω en un fragmento de Sófocles (*S.Fr.*857.1).

¹⁴ Hay dos ejemplos de Heródoto en los que el verbo aparece en voz activa, pero con sentido causativo, pues el objeto de arrepentimiento no aparece en genitivo, sino como sujeto sintáctico en nominativo: Ὁ δὲ παῖς ἠῤῥετο, καὶ τῷ Ἀρίστωνι τὸ εἰρημένον μετέμελε («El niño crecía y Aristón se arrepentía de lo dicho [lit. lo dicho causaba pesar a Aristón]», Hdt.6.63.2); cf. también, Hdt.9.1.1. Otros ejemplos similares fuera de nuestro corpus: ὥς αὐτοῖσι μεταμέλη πόνος («para que su padecimiento les haga arrepentirse», *A.Eu.*771); *Ar.Nu.*1114. Como es sabido, es frecuente en griego que un verbo exprese diátesis causativa con la voz activa y anticausativa con la voz media (φοβέω /-έομαι 'asustar' / 'asustarse', φύω /-ομαι 'hacer crecer' / 'crecer', ἐγείρω /-ομαι 'despertar' / 'despertarse', etc.).

¹⁵ En un mismo pasaje de Heródoto concurren la construcción impersonal con el Experimentador en dativo (μεταμελήσει τῷ Καμβύση) y la personal en voz media (μεταμέληται): εἰ μὲν μεταμελήσει τῷ Καμβύση καὶ ἐπιζητήσει τὸν Κροῖσον, οἱ δὲ ἐκφρίναντες [αὐτὸν] δῶρα λάμψονται ζῶάγρια Κροῖσου, ἦν δὲ μὴ μεταμέληται μηδὲ ποθέη μιν, τότε καταχρήσασθαι («si Cambises se arrepiente [lit. hay arrepentimiento para Cambises] y echa de menos a Creso, ellos lo sacarán (de su escondite) y recibirán como recompensa el rescate de Creso, pero si no se arrepintiera ni lo añorara, entonces lo matarían», Hdt.3.36.26). La coordinación en ambos casos con un verbo personal (καὶ ἐπιζητήσει y μηδὲ ποθέη, respectivamente) y la correferencialidad de sujetos que ello implica constituye un contexto propicio para la extensión de la construcción personal. Para ejemplos similares en latín con *paenitet*, cf. Baños (2003, 64).

en participio (10a) concertado en dativo)¹⁶, μεταμέλει se atestigua en prosa clásica¹⁷ con mucha mayor frecuencia (61 ejs.) que μετανοέω (6 ejs.), situación que se invierte totalmente en el griego de koiné (13 y 190 ejs., respectivamente). En cambio, la construcción personal, μεταμέλομαι, poco habitual en prosa clásica, acaba siendo en época helenística más frecuente que la construcción impersonal.

En conclusión, comparando los datos de los Cuadros (1) y (2), el empleo de μετανοέω y μεταμέλομαι en el NT es coherente con la tendencia general observada en el griego de koiné: por un lado, preferencia por μετανοέω frente a μεταμέλομαι, y, por otro, prevalencia —en el caso de μεταμέλομαι— de la construcción personal en voz media sobre la impersonal en voz activa.

3.2. Pero, por encima de su frecuencia de empleo en el NT, interesa detenerse en las diferencias de significado entre μετανοέω y μεταμέλομαι, una cuestión que ha suscitado numerosos estudios en relación, además, con su interpretación teológica. Pues bien, desde el estudio diacrónico de Thompson (1908) o el artículo de Michel (1967) a los recientes de Laubach (2012) y Goetzmann (2012) sobre el NT, hay coincidencia en destacar que μετανοέω y μεταμέλομαι no son verbos sinónimos, por más que en contextos puntuales sus diferencias puedan difuminarse.

Así, Thompson afirma (1908, 24-25) que, más allá de interferencias diacrónicas¹⁸ en su evolución desde época clásica, en el NT ambos verbos mantienen una clara diferencia de significado: μετανοέω expresa siempre *un cambio de propósito*, en un contexto moral, del mal al bien, un cambio interno que se refleja en una conducta externa, pero que nunca se identifica con —y a veces se distingue claramente de— *la pena o el arrepentimiento*, sentido este último que le corresponde inherentemente a μεταμέλομαι. En otras palabras, en el NT μετανοέω no se usa para indicar un *estado emocional*, como μεταμέλομαι, sino para expresar una *acción volitiva* y, además, moral: el cambio de propósito es siempre del mal al bien (Thompson 1908, 28). En el mismo sentido se expresa Laubach (2012, 333): mientras que μεταμέλομαι «designa más bien la *experiencia del arrepentimiento*» por el desliz, la falta, la culpa o el pecado, μετανοέω «significa el apartamiento consciente del pecado, *el cambio de la mentalidad*» (la cursiva es nuestra).

¹⁶ Esta construcción, en la que el dativo se comporta como un ‘semisujeto’, está limitada en griego antiguo a unos pocos verbos: μέλω, μεταμέλω, δέω y ἐλλείπω (Conti 2010, 254). Lo mismo ocurre en latín con *paenitet* (Baños 2003) y otros verbos de sentimiento (*miseret, puder, piget, taedet*), que se construyen con el Experimentador en acusativo y la causa del sentimiento en genitivo (cf. *infra*. § 5.2).

¹⁷ Aristófanes usa tres veces μεταμέλει, en activa (Ar.Nu.1114; Pax1315; Pl.358); en la tragedia, se atestigua un ejemplo de μεταμέλει en activa (A.Eu.771). Cf. nota 14.

¹⁸ Thompson (1908, 14) hace ver que, hasta el s. I d.C., en escritores postaristotélicos no judíos μετανοέω no se limita al uso clásico de ‘cambio de opinión’ como una acción puramente intelectual, sino que expresa también la voluntad de arrepentimiento por una acción anterior que se considera inconveniente o moralmente mala, una inferencia que se desprende del contexto: νόμῳ γὰρ ἦκειν κύριος γεγονόςῳ συγγνώμην τε δοῦναι δεομένοις καὶ δίκην εἰ μὴ μετανοοῦσιν ἐπιθεῖναι τοῖς αἰτίοις («pues venía con potestad legal para perdonarlos si lo pedían o para castigar a los culpables si no se arrepentían», Plu.Cam.29.4). También entre los escritores judíos, μετανοέω, aunque mantiene el significado de ‘cambio de opinión’, en muchos ejemplos pasaría a significar ‘arrepentirse’ en un sentido ético (Thompson 1908, 20-23): παραπαίει δ’ ὃς ἂν τοῦ ἀληθοῦς καταπευδόμενος ἐτ’ ἀδικῶν μετανοηκέναι φάσκη («Delira el que, falseando la verdad, afirma estar arrepentido mientras todavía está pecando», Ph.3.17.160). Todo parece indicar, pues, que μετανοέω, que, en principio, expresa una acción intelectual (‘cambio de opinión’), invade el terreno de μεταμέλει y μεταμέλομαι, lo que explicaría, a nuestro juicio, la disminución de estos últimos en época helenística en beneficio del primero. De hecho, Filón de Alejandría, como muestran los datos del Cuadro (2), ya solo usa μετανοέω.

En definitiva, en el NT μετανοέω (y μετάνοια)¹⁹ no alude intrínsecamente al sentimiento de culpa o pesar, que sí está presente en μεταμέλομαι, sino a la idea de cambio, reflexión, transformación y, finalmente, conversión (cf. también BDAG s.v.)²⁰.

3.3. Esta diferencia de significado entre μετανοέω y μεταμέλομαι en el NT tiene, además, reflejo en su comportamiento sintáctico, un aspecto sobre el que no se ha llamado suficientemente la atención: con μετανοέω es frecuente el empleo de formas de imperativo (μετανοείτε, μετανοήσατε, μετανόησον) —como en los ejemplos ya citados de (3) y (4)—, completivas de modalidad deóntica —como en la final-completiva con ἵνα y subjuntivo de (12a) o la completiva de infinitivo de (12b)—, o períodos condicionales que denotan, en su conjunto, una fuerza ilocutiva directiva —del tipo “si no os enmendáis, todos pereceréis” (es decir, “debéis enmendaros”), como en (13)—. Muy ilustrativo a este respecto es el pasaje de (14), en el que se suceden dos ejemplos de μετανοέω: el primero en una subordinada final, por naturaleza controlada (Crespo *et al.* 2003, 417), seguido de una completiva de infinitivo (μετανοήσαι) en dependencia de un verbo volitivo (οὐ θέλει), como prueba de que μετανοέω expresa una acción intencionada:

(12a) καὶ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν ἵνα **μετανοῶσιν** = *et exeuntes praedicauerunt, ut paenitentiam agerent* («Ellos se marcharon y se pusieron a predicar que se enmendaran», *Eu.Marc.6.12*).

(12b) τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ **μετανοεῖν** = *nunc annuntiat hominibus, ut omnes ubique paenitentiam agant* («[Dios] manda ahora a todos los hombres, en todas partes, que se enmienden», *Act.Ap.17.30*).

(13) ἀλλ' ἐὰν μὴ **μετανοήτε** πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε = *sed nisi paenitentiam egeritis, omnes similiter peribitis* («y, si no os enmendáis, todos vosotros pereceréis también», *Eu.Luc.13.3*).

(14) καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα **μετανοήσῃ**, καὶ οὐ θέλει **μετανοήσαι** ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς = *Et dedi illi tempus, ut paenitentiam agerent, et non uult paeniteri a fornicatione sua* («Le di tiempo para enmendarse pero no quiere enmendarse de su fornicación», *Apoc.2.21*).

Este tipo de contextos implica que dicho verbo conceptualiza una situación controlada en la que el sujeto desempeña la función semántica de Agente y tiene, por tanto, la capacidad de realizar o no la acción expresada por el verbo. Al menos 18 de los 29 ejemplos de μετανοέω del NT traducidos por *paenitentiam agere* aparecen en este tipo de contextos: denotan, por tanto, una situación activa, controlada por un sujeto Agente²¹, congruente con el hecho de que, desde el punto de vista de su significado μετανοέω expresa siempre un cambio de propósito o mentalidad, una acción volitiva e intencionada en la que está implicado activamente el sujeto.

¹⁹ A diferencia de *paenitentia*, y con un uso menos frecuente en el NT (22 ejemplos), μετάνοια no configura en griego ninguna CVS.

²⁰ La frecuencia de μετανοέω en el NT tiene que ver, sin duda, con la centralidad de su significado en el mensaje cristiano. Jesús predicó la necesidad (*Eu.Matt.4.17*) que tenían los judíos de enmendarse, de cambio y conversión, y pidió reiteradamente a sus discípulos que trasladaran ese mensaje a judíos y gentiles: *Eu.Luc.24.47, Act.Ap.2.38, 17.30*.

²¹ Ejemplos de imperativos: *Eu.Matt.3.2, 4:17; Eu.Marc.1.15; Act.Ap.2.38, 3.19, 8.22; Apoc.2.5, 2.16, 3.3, 3.19*. Completivas deónticas o finales controladas: *Eu.Matt.11.20; Eu.Marc.6.12; Act.Ap.17.30, 26.20; Apoc.2.21*. Períodos condicionales con inferencia impresiva, similares a (13): *Eu.Luc.13.3, 13.5; Apoc.2.5, 2.22*.

En cambio, μεταμέλομαι en el NT nunca aparece en imperativo o en contextos similares a los ejemplos de (12)-(14), ya que expresa un sentimiento, un estado emocional, por definición menos controlado: prueba de ello es que, como en tantos otros verbos de sentimiento, la persona afectada (que, en términos de funciones semánticas, es un Experimentador más que un Agente)²² o no se codifica siquiera como sujeto sintáctico (construcción impersonal con μεταμέλει), o, en el caso de hacerlo (construcción personal), el verbo se construye obligatoriamente en voz media (diátesis anticausativa).

En definitiva, tanto la morfología de μετανοέω y μεταμέλομαι, como su comportamiento sintáctico son congruentes con las diferencias de significado entre ellos, unas diferencias que, como vamos a ver a continuación, tienen su reflejo también en la traducción latina de la *Vulgata*: en la elección de las distintas CVS con *paenitentia* (§ 4) y en el empleo de la construcción sintáctica (personal o impersonal) del verbo *paenitere* (§ 5).

3.4. Pero, antes de comentar la traducción latina de la *Vulgata*, no está de más una breve reflexión sobre la traducción misma al español de μετανοέω y μεταμέλομαι.

En el *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE (23^a ed.), el verbo *arrepentirse* presenta dos acepciones: «1. prnl. Dicho de una persona: Sentir pesar por haber hecho o haber dejado de hacer algo. 2. prnl. Cambiar de opinión o no ser consecuente con un compromiso». El verbo castellano, por tanto, recoge en la primera acepción de la RAE el sentido de μεταμέλομαι y en la segunda el de μετανοέω. Esta polisemia de *arrepentirse* justifica el que los traductores acudan a este verbo en español para trasladar indistintamente μετανοέω y μεταμέλομαι, pero, al hacerlo, se hurtan al lector las diferencias entre los dos verbos griegos, que quedan relegadas a la interpretación del contexto.

La traducción de Cantera-Iglesias (2009) es una buena muestra de esta opción: todos los ejemplos del NT citados hasta ahora de μετανοέω o μεταμέλομαι se traducen indistintamente por «arrepentirse». En el polo opuesto está la traducción de Mateos-Alonso Schökel (1987), que es la que hemos utilizado por ser la que mejor vierte al castellano la diferencia entre los dos verbos griegos: mientras que μετανοέω, en (3)-(4) o (12)-(14), se traduce por «enmendarse», trasladando así el valor originario del verbo griego ('cambiar de opinión'), los ejemplos de μεταμέλομαι de (5)-(8) se vierten, en cambio, por «sentir remordimiento», es decir, como un verbo de sentimiento.

Entre estos dos polos, con mayor o menor coherencia, discurre el resto de traducciones consultadas²³.

²² Desde el punto de vista de la clasificación semántica de los predicados, mientras que μετανοέω denota una Acción, que supone «el control de un agente e implica un cambio en alguno de los participantes», μεταμέλομαι expresaría un proceso, es decir, «situaciones dinámicas no controladas por un agente» (Crespo-Conti-Maqueira 2003, 236-237). De ahí que sólo μετανοέω documente en el NT imperativos y empleos impresivos (§ 3.3). En términos de Funciones Semánticas, el sujeto de μετανοέω es Agente, mientras que el de μεταμέλομαι es un Experimentador (*id.* 2003, 106-108).

²³ Así, en la de la Conferencia Episcopal Española (2010), los ejemplos de μετανοέω de (3)-(4) y (12)-(14) se traducen sistemáticamente por «convertirse», y los de μεταμέλομαι de (5)-(8) por «arrepentirse». Similar es la forma de traducción en *La Biblia* dirigida por S. De Ausejo de la editorial Herder (2003) o de la *Biblia* interconfesional, auspiciada por la Sociedad Bíblica de España (2008), para el caso de μετανοέω (siempre «convertirse»), mientras que μεταμέλομαι se vierte con más variedad: «no me pesa» (3), «asaltado por los remordimientos» (7) o «se arrepintió» (8), en *La Biblia* de Herder; «no me pesa» (3), «no cambiasteis de actitud»

4. La traducción latina mediante colocaciones con *paenitentia*

Con estas consideraciones previas, y teniendo en cuenta las diferencias de significado entre μετανοέω y μεταμέλομαι en el NT, es hora de profundizar en la versión latina de la *Vulgata* y comprobar hasta qué punto Jerónimo en los evangelios traduce libremente los dos verbos griegos, como parecían mostrar los ejemplos de (3)-(8), o más bien intenta reflejar esas diferencias mediante la elección de CVS distintas o del verbo simple *paenitere*.

Vamos a analizar para ello, en primer lugar, las distintas CVS (*paenitentiam agere*, *paenitentiam habere*, *paenitentiā ductus* y *paenitentiā motus*), ya que esta es la traducción más frecuente de μετανοέω y μεταμέλομαι en el NT (32 de los 40 ejemplos).

4.1. De estas cuatro colocaciones, tal como mostraban los datos del Cuadro (1), *paenitentiam agere* no solo es, con diferencia, la más habitual (29 de esos 32 ejemplos), sino que, además, traduce siempre ejemplos de μετανοέω, sin que parezca haber diferencias de empleo entre los evangelios (13 ejemplos)²⁴ y el resto de libros del Nuevo Testamento (16 ejemplos)²⁵:

(15) Ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφεσις αὐτῷ = *Si peccauerit frater tuus, increpa illum, et si paenitentiam egerit, dimitte illi* («Si tu hermano te ofende, repréndelo; y, si se arrepiente, perdónalo», *Eu.Luc.17.3*).

(16) ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν = *sed his, qui sunt Damasci primum et Hierosolymis, et in omnem regionem Iudaeae et gentibus annuntiabam, ut paenitentiam agerent et converterentur ad Deum* («Al contrario, primero a los de Damasco y a los de la ciudad de Jerusalén, luego a todo el país judío y a los paganos, les he ido predicando que se arrepientan y se conviertan a Dios», *Act.Ap.26.20*).

Estamos, pues, ante una primera regularidad en la traducción de la *Vulgata* y ante un ejemplo paradigmático en el NT de la diferencia en la frecuencia de empleo de las colocaciones en griego y en latín (§ 1.2-1.3): μετανοέω es traducido sistemáticamente (en 29 de los 34 ejemplos) por una CVS a pesar de existir en latín un verbo, *paenitere*, que permitiría, *a priori*, una traducción más literal (*verbum e verbo*).

4.2. Pero, además, desde la perspectiva interna del latín, esta prevalencia de la CVS sobre el verbo simple en la *Vulgata* supone una diferencia importante respecto al empleo de *paenitentiam agere* y *paenitere* en latín clásico: aparecen más ejemplos de *paenitentiam agere* en el NT que en toda la literatura latina de Plauto a Aulo Gelio²⁶.

(6) o «se llenó de remordimiento» (7), en la *Biblia* interconfesional. La traducción de O'Callaghan (1996) es menos sistemática.

²⁴ *Eu.Matt.3.2, 4.17, 11.20, 11.21, 12:41; Eu.Marc.6.12; Eu.Luc.11.32, 13.3, 13.5, 15.7, 15.10, 16.30, 17.3.*

²⁵ *Act.Ap.2.38, 8.22, 17.30, 26.20; 2Ep.Cor.12.21; Apoc.2.5, 2.5, 2.16, 2.21, 2.22, 3.3, 3.19, 9.20, 9.21, 16.9, 16.11.*

²⁶ Hemos realizado la búsqueda, mediante el programa Diogenes, en el corpus de autores recogido en el CD-ROM del Instituto de Humanidades Packard (PHI # 5.3).

En efecto, esta CVS no se documenta ni en latín arcaico (Plauto y Terencio) ni en prosa clásica (César, Cicerón, Nepote, Salustio o Livio), ni, por razones prosódicas, en toda la poesía dactílica. En realidad, de Plauto a Aulo Gelio, apenas hemos encontrado una docena²⁷ de ejemplos de *paenitentiam agere*: salvo Valerio Máximo (4 ejemplos) el resto de autores emplea esta CVS de forma esporádica, justo lo contrario que el verbo *paenitere*²⁸.

- (17a) *respondit utrum eorum fecisset acturum paenitentiam* («le respondió que hiciese lo que hiciese acabaría arrepintiéndose», Val. Max.7.2ext.1).
 (17b) *etiam si incolumis fuisset, paenitentiam salutis acturus* («aunque se hubiese salvado, iba a sentir remordimiento por seguir con vida», Sen.dial.6.20.4).
 (17c) *paenitentiam agere* sermonis mei coepi («empecé a lamentar mis palabras», Petron.132.12).
 (17d) *Neque illius' inquit 'sermonis mei paenitentiam ago...* («Y no me arrepiento –dijo– de aquellas palabras...», Tac.dial.15.2).

Así las cosas, el empleo de *paenitentiam agere* en el NT no hace sino continuar una colocación ya presente en latín postclásico, pero cuyo uso se ha generalizado en latín tardío hasta desplazar al verbo *paenitere* (§ 5). La fidelidad a la *consuetudo*, al uso habitual de la lengua latina del s. IV, juega, como es sabido (Meershoek 1966, 244), un papel fundamental en la traducción de Jerónimo, diferenciándose así de las versiones previas de la *Vetus Latina*, más preocupadas por una literalidad extrema (*verbum e verbo*)²⁹.

4.3. En cuanto al otro verbo griego, μεταμέλομαι, que en el NT expresa la idea de ‘sentir arrepentimiento’, su empleo, tal como mostraban los datos del Cuadro (1), es mucho menos frecuente que μετανοέω (6 ejemplos frente a 34), y, en congruencia con su diferencia de significado, se traduce al latín, además, de forma diferente: mientras que μετανοέω, que expresa una acción controlada, volitiva e intencional (§ 3.3), se vierte sistemáticamente por una colocación ‘activa’ como *paenitentiam agere*, μεταμέλομαι, en cambio, al expresar un proceso emocional, un sentimiento, se traduce por tres colocaciones distintas, todas ellas en el evangelio de Mateo: *paenitentiam habere* (18), *paenitentiā ductus* (19) y *paenitentiā motus* (20):

- (18) ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ = *Vos autem uidentes nec paenitentiam habuistis postea, ut crederetis ei* («Pero vo-

²⁷ La relación completa de los ejemplos de *paenitentiam agere* es la siguiente: Val.Max.1.5ext..2, 3.4.2, 7.2ext..1, 7.2ext.11; Sen.suas.6.11, 7.10; Curt.8.6.23; Sen.dial. 6.20.4; Petron.132.12; Quint.inst.9.3.12; Ps.Quint.decl. min.336.4; Plin.epist.7.10.3; Tac.dial.15.2.

²⁸ En una búsqueda paralela en el corpus de PHI, el número de ejemplos de *paenitere* en algunos autores significativos es el siguiente: Plauto (15 ejs.), Terencio (4), César (2), Cicerón (107), Virgilio (3), Horacio (4), Livio (63), Ovidio (26), Séneca el Viejo (10), Apuleyo (14), Frontón (5) o Aulo Gelio (15). Sólo en Valerio Máximo la CVS (4 ejemplos) se emplea con mayor frecuencia que el verbo simple (2 ejemplos).

²⁹ En efecto, en los evangelios, tanto en las versiones de la *Vetus Afrā* como de la *Itala*, en varios de los pasajes recogidos en nota 24, μετανοέω no se traduce por *paenitentiam agere*, sino por *paenitere*: *EuMatt.11.21* (VL Afr.: *peniterent*), 12.41 (VL Afr.: *penituerunt*), *Eu.Luc.13.5* (VL Ital.: *penitueritis*). Particularmente llamativo es *Eu.Luc.11.32*, porque en vez de *paenitentiam egerunt* de la *Vulgata* y de la mayoría de manuscritos de la *Itala* (salvo c: *paenituit eos*), la *Afrā* presenta la lectura *paenitentiam gesserunt*, lo que muestra en último término la confusión entre verbos soporte próximos (*facio / ago / gero*).

sotros, ni aún después de aquello habéis sentido remordimiento ni le habéis creído», *Eu.Matt.*21.32).

(19) **μεταμεληθεῖς** ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια = *paenitentia ductus, rettulit triginta argenteos* («[Judas] sintió remordimientos y devolvió las treinta monedas de plata», *Eu.Matt.*27.3).

(20) ὕστερον δὲ **μεταμεληθεῖς** ἀπῆλθεν = *postea autem paenitentia motus abiit* («pero después sintió remordimiento y fue», *Eu.Matth.*21.29).

Obsérvese, en primer lugar, que los tres ejemplos de μεταμέλομαι en Mateo aparecen en el tema de aoristo, con el morfema -θη³⁰ propio de un aoristo intransitivo (impropiamente llamado ‘pasivo’) y habitual con verbos deponentes como βούλομαι o δύναμαι.

En el primero de ellos (18), con el verbo griego en forma personal (μετεμελήθητε), Jerónimo emplea *habeo* como verbo soporte de *paenitentiam*³¹, porque es un verbo que configura habitualmente colocaciones con predicados que expresan estados y procesos poco controlados³²:

(21) *summum bonum immortale est, nescit exire, nec satietatem habet nec paenitentiam* («El sumo bien es inmortal, no puede abandonar, ni se sacia ni siente pesar», *Sen.dial.*7.7.4).

La elección, por tanto, de la CVS *paenitentiam habere*, además de excepcional³³, está semánticamente justificada y es mucho más transparente que *paenitentiam agere* para traducir un verbo de sentimiento como μεταμέλομαι (‘tener / sentir remordimiento’).

4.4. Los ejemplos (19) y (20) tienen, a su vez, en común que el verbo griego es una forma de participio de aoristo con el morfema intransitivo -θείς (‘pasivo’): μεταμεληθεῖς. En tales casos, puesto que no existe en latín un participio paralelo de *paenitere*³⁴ ni cabe la pasiva morfológica de *paenitentiam habeo* (**paenitentia*

³⁰ Tanto el aoristo μετεμελήθην como el participio μεταμεληθεῖς se atestiguan en Polibio, los LXX, Diodoro Sículo y Plutarco. Esta misma formación aparece en futuro, como es frecuente en el griego helenístico en los verbos deponentes que, en ático, tenían un aoristo morfológicamente pasivo, pero un futuro medio: en el NT hay un único ejemplo en futuro y es μεταμεληθήσεται (*Ep.Hebr.*7.21), pero es una cita del AT (*Ps.*110.4), donde es usual este futuro en -θήσομαι. Para la morfología de μέλομαι en compuestos con diferentes preverbios en inscripciones áticas y jonias desde s. IV a.C. cf. BDF 1961, 53; en papiros, cf. Mayser I 2, 115, 158, 159; I 3, 226; II 2, 213.

³¹ Aunque Jülicher *et al.* (1972, 153) reconstruyen también la lectura *paenitentiam habuistis* en su edición de la *Vetus Latina*, algunos manuscritos de *Itala* presentan *paenitentiam egistis* (f h q) o *paenituistis* (d).

³² Un valor que resulta evidente cuando, con un mismo sustantivo, se contraponen *habere* a verbos ‘activos’ como *facere*, *agere* o *gerere*: *finem alicuius facit* («pone fin a algo») / *aliquid finem habet* («algo tiene fin»).

³³ Hay con todo dos pasajes de Lucas con μετανοέω en los que las ediciones de la *Vulgata* dudan entre *agere* y *habere* como verbo soporte, por falta de coincidencia entre los manuscritos. Frente a la edición de Nestle-Aland que estamos citando, en *Eu.Luc.*13.3 tanto Wordsworth-White como Weber-Gryson prefieren *nisi paenitentiam habueritis*, a pesar de que dos versículos después mantienen, en cambio, *si paenitentiam non ageritis*, traducción en ambos casos de la misma condicional griega: ἐὰν μὴ μετανοήτε. Lo mismo ocurre dos capítulos después: la construcción de participio ἐπι ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι se repite de manera idéntica en dos pasajes contiguos (*Eu.Luc.*15.7 y 15.10), pero, mientras que Nestle-Aland mantienen en ambos una misma traducción de la *Vulgata* (*super uno peccatore paenitentiam agente*), Wordsworth-White y Weber-Gryson prefieren en *Eu.Luc.*15.7 *paenitentiam habente*.

³⁴ Como verbo defectivo, *paenitet* carece de una forma de supino sobre la que configurar un participio en -tus, o un infinitivo de futuro tanto en activa (*paeniturum*) como en pasiva (**paenitum iri*). A este respecto, resulta

habita), el latín, como con otros verbos de sentimiento, genera colocaciones diatécticamente medio-pasivas, con el sustantivo verbal en ablativo complementando a participios de perfecto de verbos de movimiento (*ductus, adductus, motus, actus*).

En efecto, este tipo de colocaciones se documenta en el NT no sólo con *paenitentia*, sino también con otros sustantivos de sentimiento para traducir formas verbales griegas con el aoristo en -θην. Así, una colocación similar, *miseriordia motus*, en (22), es traducción sistemática en el evangelio de Lucas de la forma verbal griega ἐσπλαγχνίσθη:

- (22a) καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· μὴ κλαῖε = *Quam cum uidisset Dominus, misericordia motus super ea dixit illi: «Noli flere!»* («Al verla el Señor, se conmovió y le dijo: — No llores», *Eu.Luc.7.13*).
- (22b) Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη = *Samaritanus autem quidam iter faciens, uenit secus eum et uidens eum misericordia motus est* («Pero un samaritano que iba de viaje llegó adonde estaba el hombre y, al verlo, se conmovió», *Eu.Luc.10.33*).
- (22c) εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη = *uidit illum pater ipsius et misericordia motus est* («lo vió su padre y se conmovió», *Eu.Luc.15.20*).

También *paenitentia*, tanto en la literatura latina anterior (23), como en el propio latín bíblico (24), documenta este tipo de colocación (en ablativo + participio pasivo), lo que muestra en último término su grado de gramaticalización como expresión léxica de una diátesis pasiva. Así, por ejemplo, Gayo, jurista latino de mediados del s. II d.C. emplea ya la colocación *paenitentia actus* (23), colocación que aparece también en el libro de la *Sabiduría* (24a) para traducir de nuevo un participio de aoristo con el morfema -θη- como μεταμεληθέντες. En (24b) esa misma colocación traduce un verbo de sentimiento (παρεκλήθησαν) con un sentido similar a μεταμέλομαι (‘sentir lástima’):

- (23) *itaque licet ante diem cretionis constituerit hereditatem non adire, tamen paenitentia actus superante die cretionis cernendo heres esse potest* («Por lo tanto, aunque haya decidido no hacerse cargo de la herencia antes del día de su aceptación formal, sin embargo, si cambia de parecer, puede convertirse en heredero...», *Gaius.inst.2.168*).
- (24a) καὶ μετὰ σπουδῆς προπέμψαντες αὐτοὺς διώξουσιν μεταμεληθέντες = *et cum magna sollicitudine praemisissent illos, consequebantur illos, paenitentia acti* («tras dejarlos marchar y urgirlos con prisas, cambiarían de parecer y saldrían a perseguirlos», *Sap.19.2*).
- (24b) καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ περὶ Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ εἶπαν ... = *ductique paenitentia filii Israël super fratre suo Benjamin, coeperunt dicere* («Los hijos de Israel sentían lástima de su hermano Benjamín y repetían...», *Id.21.6*).

muy ilustrativo el pasaje de Quintiliano en el que critica el empleo por parte de Salustio de la forma arcaizante de infinitivo *paeniturum* cuando la CVS *paenitentiam acturum* podía suplir las carencias morfológicas de *paenitet. unde eo usque processum est ut 'non paeniturum' pro non acturo paenitentiam ... auctor dixerit* (Quint. *inst.9.3.12*). Para el comentario de este pasaje, cf. Baños (2017).

4.5. A modo de recapitulación, los verbos μετανοέω y μεταμέλομαι del NT se traducen en el latín de la *Vulgata* mediante colocaciones distintas, en congruencia con su diferencia de significado. Mientras que μετανοέω ('cambiar de parecer'), que expresa una acción intencional, controlada por un Agente, se vierte sistemáticamente mediante la construcción con verbo soporte semánticamente activa como *paenitentiam ago*, μεταμέλομαι, que expresa un sentimiento ('tener/ sentir remordimiento'), aparece siempre en voz media (diátesis anticausativa), denotando así una situación menos controlada, lo que justifica la elección de la CVS *paenitentiam habeo*, o de colocaciones como *paenitentia ductus / motus*, que se emplean sistemáticamente, en latín postclásico y tardío, como expresión léxica de la diátesis pasiva con sustantivos que expresan sentimientos.

La elección, en suma, de las distintas colocaciones latinas para la traducción de μετανοέω y μεταμέλομαι en el NT está semánticamente condicionada y se convierte así en un procedimiento para marcar, de manera explícita, las diferencias de significado y de diátesis de los verbos originales griegos.

5. La traducción mediante el verbo *paeniteo / paenitet*

Quedan por analizar los ejemplos en que dichos verbos griegos se traducen en latín, no mediante una colocación, sino mediante el verbo latino *paenitere*. Ello ocurre en 5 ejemplos de μετανοέω y en 3 de μεταμέλομαι.

5.1. A priori, la traducción por *paenitere*, más literal (*verbum e verbo*), se podría considerar también más 'clásica', en la medida en que es este verbo y no las CVS el que se emplea en César, Cicerón y Livio. Ahora bien, a la luz de los datos comentados, el empleo de colocaciones ya documentadas en latín postclásico, además de resultar más explícitas a la hora de marcar las diferencias semánticas entre los dos verbos griegos, refleja mejor la *consuetudo* del latín del siglo IV. Sobre todo, en el caso de *paenitentiam agere*, que, como hemos visto (§ 4.2), ha desplazado ya al verbo simple (*paenitere*) como expresión del predicado 'arrepentirse'.

Queda, sin embargo, por explicar las razones por las que *paenitere*, aunque menos empleado en la *Vulgata* que las colocaciones verbo-nominales con *paenitentia*, se utiliza para traducir indistintamente μετανοέω y μεταμέλομαι, cuando estamos viendo que los dos verbos griegos tienen significados distintos en el NT.

5.2. Para responder a esta cuestión, es necesaria una puntualización previa importante. Salvo un ejemplo puntual de Pacuvio (*trag.*31), el verbo *paenitere* aparece siempre, de Plauto a Aulo Gelio, en construcción impersonal, es decir, con la persona que experimenta el sentimiento en acusativo (*eos*) y la causa del sentimiento en genitivo (*peccatorum*):

(25) *eos quis secus ac decuit uixerunt, peccatorum suorum... paenitet* («Los que han vivido contra el decoro... se arrepienten de sus faltas», *Cic.div.*1.63).

Pero, en un proceso similar, en parte, al de μεταμέλομαι en griego (§ 3.1), *paenitere* fue configurándose progresivamente como personal, es decir, con el Experimenten-

tador como sujeto sintáctico, un proceso gradual que no se gramaticaliza plenamente en latín hasta el siglo III d.C. (Baños 2003, 74).

Otros verbos impersonales de sentimiento, en cambio, documentan las dos construcciones (impersonal y personal) desde época arcaica. Es el caso *miserere* ('compadecerse'), cuya construcción impersonal (*miseret*) convive con una construcción personal doble, según que el segundo argumento se exprese en genitivo (*familiae misereor*) o en acusativo (*casum miseror*). Pues bien, «la razón fundamental que justifica el que estas estructuras convivan durante tanto tiempo es que *las construcciones personales muestran un mayor grado de control e intencionalidad que la impersonal*» (Tur 2013, 250, la cursiva es nuestra).

5.3. En el caso de *paenitere* es precisamente en época tardía (s. IV d.C.) cuando coexisten ambas construcciones, por lo que cabría esperar una diferencia de la misma naturaleza que *miseret* vs. *miser(e)or*. De ser así, dicha diferencia podría reflejarse en la forma de traducir μετανοέω y μεταμέλομαι. En efecto, hemos visto (§ 3.2) que μετανοέω expresa una Acción, con un sujeto Agente, que, como tal, presenta los rasgos de control y intencionalidad, mientras que con μεταμέλομαι (siempre en voz media anticausativa) el sujeto se conceptualiza como un Experimentador con un grado de control menor sobre el predicado de sentimiento.

En congruencia con esta diferencia entre μετανοέω y μεταμέλομαι, por un lado, y con la distribución entre construcción personal e impersonal de los verbos latinos de sentimiento, por otro, sería esperable que μετανοέω se tradujera en latín con el verbo *paenitere* en construcción personal (*paeniteo*) y μεταμέλομαι con la construcción impersonal (*me paenitet*).

Y así es de manera casi perfecta: en los tres ejemplos de μεταμέλομαι que se traducen por *paenitere* y no por una colocación en el NT³⁵, el verbo latino aparece siempre en construcción impersonal: *me paenitet* en (26), aunque en la segunda oración (*paeniteret*), por contigüidad, no se explicita el acusativo de persona, y *paenitebit me* en (27), que es en realidad una cita del Antiguo Testamento (*Ps.110.4*):

(26) ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, νῦν χαίρω = *Quoniam etsi contristavi uos in epistula, non me paenitet; etsi paeniteret –uideo quod epistola illa, etsi ad horam, uos contristavit– nunc gaudeo* («Por eso, aunque os causé pena con mi carta, no lo siento; antes lo sentía, viendo que aquella carta os dolió, aunque fue por poco tiempo», *2Ep.Cor.7.8-9*).

(27) ὡμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα = *Iuravit Dominus, et non paenitebit eum: tu es sacerdos in aeternum* («El Señor lo ha jurado y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote perpetuo», *Ep.Hebr.7.21*).

³⁵ La misma regularidad se da en el AT. De los 8 pasajes en los que μεταμέλομαι se traduce por *paenitere*, en 7 de ellos el verbo latino se construye en forma impersonal: *Ex.13.17; IReg.15.35; IMa.11.10; Ps.105.45, 109.4; Si.33.20; Je.20.16*. La única excepción es *Si.32.24*, en forma personal, como cuando traduce μετανοέω (*Si.17.20 y 48.16*). No está de más recordar que Jerónimo no revisó la traducción antigua del libro del *Eclesiástico* (García de la Fuente 1990, 96). De haberlo hecho, es más que probable que hubiera mantenido la regularidad (construcción impersonal / personal) de *paenitere* como traducción, respectiva, de μεταμέλομαι y μετανοέω.

5.4. En el caso de μετανοέω, en cambio, sólo en uno (32) de los cinco ejemplos³⁶ el verbo latino aparece en construcción impersonal, mientras que el resto —(28) a (31)— presenta una construcción personal con el sujeto en nominativo:

- (28) **μετανοεῖτε** καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ = *paenitemini et credite euangelio* («Enmendaos y tened fe en esta buena noticia», *Eu.Marc.*1.15).
- (29) ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι **μετενόησαν** = *Quia si in Tyro et Sidone factae fuissent uirtutes, quae in uobis factae sunt, olim in cilicio et cinere sedentes paeniterent* («Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las potentes obras que en vosotras, hace tiempo que se habrían arrepentido vestidas de saco y sentadas en ceniza», *Eu.Luc.*10.13).
- (30) **μετανοήσατε** οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας = *paenitemini igitur et conuertimini, ut deleantur uestra peccata* («Por tanto, arrepentíos y convertíos para que se borren vuestros pecados», *Act.Ap.*3.19).
- (31) καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα **μετανοήσῃ**, καὶ οὐ θέλει **μετανοῆσαι** ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς = *Et dedi illi tempus, ut paenitentiam ageret, et non uult paeniteri a fornicatione sua* («Le di tiempo para enmendarse pero no quiere enmendarse de su fornicación», *Apoc.*2.21).
- (32) Ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν **μετανοήσῃ** ἄφες αὐτῷ. καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων· **Μετανοῶ**, ἀφήσεις αὐτῷ = *Si peccauerit in te frater tuus, increpa illum, et si paenitentiam egerit, dimitte illi; et si septies in die peccauerit in te et septies conuersus fuerit ad te, dicens: “Paenitet me”, dimitte illi* («Si tu hermano te ofende, repréndelo; y, si se arrepiente, perdónalo. Si te ofende siete veces al día y vuelve siete veces a decirte: “Lo siento”, lo perdonarás», (*Eu.Luc.*17.3-4).

Obsérvese, además, cómo la construcción personal de *paenitere* en latín está asociada a situaciones controladas y volitivas: en (28) y (30), el verbo aparece en imperativo, y en (31) forma parte de una oración final, por definición controlada.

5.5. Una última consideración. En el caso de μετανοέω, aunque tanto la CVS (siempre *paenitentiam agere*) como el verbo simple (construcción personal de *paenitere*) están semánticamente justificadas, ¿hay alguna diferencia entre ellos, más allá de la elección preferente de la CVS?

El ejemplo de (31) es, a este respecto, muy ilustrativo, ya que aparecen contiguas dos formas de μετανοέω: la primera se vierte por *paenitentiam ageret* mientras que la segunda, a modo de *uariatio*, para no repetir la misma forma en latín, se traduce con *paenitere*. Una contigüidad similar se da en (32): *paenitentiam egerit / paenitet me*.

Este principio de variación es extensible a los otros ejemplos de la construcción personal. Así, la coordinación entre μετανοέω y ἐπιστρέφω del ejemplo de (30) se vuelve a repetir, aunque no de forma contigua, en el texto griego de los *Hechos de*

³⁶ En las versiones de la *Vetus Latina*, este ejemplo se presenta en forma personal, bien con el verbo conjugado como deponente (VL Ital.: *paeniteor*), bien mediante la CVS (VL Afr.: *paenitentiam ago*).

los *Apóstoles* (33). Pues bien, la *Vulgata* evita repetir la misma traducción y alterna por ello entre el verbo simple de (30) y la CVS de (33):

- (30) **μετανοήσατε** οὖν καὶ **ἐπιστρέψατε** εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας = *Paenitemini igitur et conuertimini, ut deleantur uestra peccata* («Por tanto, arrepentíos y convertíos para que se borren vuestros pecados», *Act.Ap.3.19*).
- (33) ἀπήγγελλον **μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν** ἐπὶ τὸν θεόν, = *annuntiabam, ut paenitentiam agerent et conuerterentur ad Deum* («les he ido predicando que se arrepientan y se conviertan a Dios», *Act.Ap.26.20*).

Por último, los ejemplos de (28) y (29) ilustran otro tipo de *variatio* entre verbo simple y CVS muy habitual en la traducción de Jerónimo de los evangelios: en pasajes idénticos o paralelos, pero en evangelios distintos, a pesar de que el texto griego original es el mismo, la traducción latina varía de un evangelio a otro, cuando cabe la posibilidad de emplear indistintamente verbo simple y CVS. Los ejemplos paralelos de (28'), con la reproducción textual de las palabras de Juan el Bautista, y (29') ilustran este principio:

- (28) καὶ λέγων... **μετανοεῖτε** = et dicens:... "*paenitemini*" (*Eu.Marc.1.15*).
- (28') καὶ λέγων· **μετανοεῖτε** = et dicens: "*paenitentiam agite*" (*Eu.Matt.3.2*).
- (29) πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι **μετενόησαν** = *olim in cilicio et cinere sedentes paeniterent* (*Eu.Luc.10.13*).
- (29') πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ **μετενόησαν** = *olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent* (*Eu.Matt.11.21*).

Aunque se podrían poner otros muchos ejemplos de *variatio*³⁷ allí donde la lengua latina le ofrece a Jerónimo la doble posibilidad de expresar un mismo predicado semántico como una CVS o como un verbo simple, baste recordar de nuevo el famoso pasaje del «no matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no dirás falso testimonio»: mientras que en el texto griego de Mateo (34a), Marcos (34b) y Lucas (34c) las palabras textuales de Jesús no varían en su expresión (salvo cambios en el orden de los verbos o en su morfología), la traducción de Jerónimo es distinta en cada caso, de suerte que la misma forma verbal griega se traduce indistintamente en latín por un verbo simple o por una colocación. Así, φονεύω por *homicidium facere* en (30a), pero por *occidere* en (30b-c), ο κλέπτω por *furtum facere* en (30a-c), pero por *furari* en (30b):

- (34a) τὸ οὐ **φονεύσεις**, οὐ μοιχεύσεις, οὐ **κλέψεις**, οὐ **ψευδομαρτυρήσεις** = *non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices* *Eu.Matt.19.18*).
- (34b) μὴ φονεύσης, μὴ μοιχεύσης, μὴ κλέψης, μὴ **ψευδομαρτυρήσης** = *ne occidas, ne adulteres, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris* (*Eu.Marc.10.19*).

³⁷ Cf., por ejemplo, *Eu.Matt.26.31* (πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε) que la *Vulgata* traduce por una CVS (*omnes uos scandalum patiemini*), mientras que el pasaje paralelo de *Eu.Marc.14.27* (πάντες σκανδαλισθήσεσθε) se traduce por el verbo simple (*omnes scandalizabimini*). Otra posibilidad de *variatio* es la elección de CVS distintas. Así, la misma colocación griega, expresada además de la misma forma en dos pasajes contiguos, συμβούλιόν τε λαβόντες, se traduce la primera vez por *consilio inito* (*Eu.Matt.27.7*), y poco después por *consilio accepto* (*Eu.Matt.28.12*). Para su análisis, cf. Jiménez López (2017). En la *Vetus*, en cambio, la búsqueda de una traducción literal hace que en ambos casos se traduzca por *consilio accepto*.

(34c) μή μοιχεύσης, μή φονεύσης, μή κλέψης, μή ψευδομαρτυρήσης = *non moechaberis, non occides, non furtum facies, non falsum testimonium dices* (Eu.Luc.18.20).

6. Conclusiones

El latín, tanto en época clásica como tardía, emplea las construcciones con verbo soporte con mucha más frecuencia que la lengua griega, más rica en cambio en verbos compuestos y derivados. Este rasgo diferencial entre las dos lenguas tiene su reflejo en la traducción latina de la *Vulgata* del texto original griego del NT. A diferencia de la *Vetus Latina*, que en su afán de literalidad tiende a traducir *verbum e verbo*, la *Vulgata* (y de manera especial Jerónimo en los evangelios) traduce una forma verbal griega por una construcción con verbo soporte cuando estos predicados analíticos son la construcción más clásica en latín o la de uso más generalizado en la lengua del siglo IV d.C.

Buena prueba de ello es la traducción latina de dos verbos próximos como μετανοέω y μεταμέλομαι ('arrepentirse') que se vierten al latín, bien mediante el verbo *paenitere*, bien, lo más habitual, mediante distintas colocaciones verbo-nominales: *paenitentiam agere / habere, paenitentiā ductus / motus*.

Bajo esta aparente libertad en la traducción de la *Vulgata*, subyacen en realidad razones lingüísticas que justifican la elección concreta de cada colocación y de la doble construcción (personal e impersonal) de *paenitere*. El análisis de μετανοέω y μεταμέλομαι en el NT (y su evolución diacrónica desde época clásica) muestra que no son verbos sinónimos y que sus diferencias de significado, semánticas y sintácticas, resumidas en el Cuadro (3), tienen su cabal reflejo en la traducción de la *Vulgata*.

Cuadro (3): rasgos diferenciales entre μετανοέω y μεταμέλομαι y su traducción en la *Vulgata*

	rasgos diferenciales		traducción de la <i>Vulgata</i>	
	significado	semántica y morfosintaxis	CVS	<i>paenitere</i>
μετανοέω	'cambiar de opinión' 'enmendarse' = <i>arrepentirse</i> 2 (DRAE)	Acción controlada, volitiva e intencional. Sujeto Agente. Usos imperativos e impresivos	<i>paenitentiam ago</i>	construcción personal: <i>paeniteo</i>
μεταμέλομαι	'pesarle a alguien algo' 'sentir remordimiento' = <i>arrepentirse</i> 1 (DRAE)	Estado emocional, verbo de sentimiento. Sujeto Experimentador. Voz media-anti-causativa	<i>paenitentiam habeo;</i> <i>paenitentia ductus / motus</i>	construcción impersonal: <i>me paenitet</i>

Mientras que μετανοέω ('cambiar de opinión', 'enmendarse'), que expresa una acción intencional, controlada por un Agente, se traduce siempre por la CVS *paenitentiam agere*, semánticamente activa, μεταμέλομαι, que expresa un sentimiento

menos controlado ('sentir pesar, remordimiento'), aparece siempre en voz media (anticausativa) y se traduce bien por *paenitentiam habere*, bien por *paenitentiā ductus / motus*, colocaciones estas últimas empleadas en latín postclásico y tardío como expresión léxica de diátesis pasiva con sustantivos que expresan sentimientos.

También la traducción, más literal, de μετανοέω y μεταμέλομαι por *paenitere* está semánticamente motivada: en congruencia con las diferencias de significado entre los dos verbos griegos, se emplea la construcción impersonal (*me paenitet*) como traducción de μεταμέλομαι y la personal (*paeniteo*) para μετανοέω.

En definitiva, como ya señalara Hoffmann en su estudio de las construcciones causativas en la traducción de la *Vulgata*, «la comparaison d'un texte traduit avec son original permet des observations linguistiques importantes sur el système latin à l'époque de Jérôme» (2014, 170). Pero también sobre el texto griego mismo: las distintas posibilidades de traducción de la *Vulgata* hacen más explícitas las diferencias morfosintácticas y semánticas entre μετανοέω y μεταμέλομαι, diferencias que quedan en cambio difuminadas en su traducción en español por un verbo polisémico como 'arrepentirse'.

7. Referencias bibliográficas

- Allan, R.J. (2003), *The Middle Voice in Ancient Greek. A Study in Polysemy*, Ámsterdam, Gieben.
- B.D.A.G = Bauer, W. - Danker, F.W. - Arndt, W.F. & Gingrich, F.W. (2000), *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press.
- Baños, J. M. (2003), «*Paenitet* y los verbos impersonales de sentimiento en latín: sintaxis y pragmática del acusativo personal», en Baños, J.M. *et alii* (eds.), *Praedicativa: complementación en griego y en latín*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 51-77.
- Baños, J. M. (2015a), «*Bellum gerere* y *proelium facere*: sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego)», en Muñoz, M.T. & Carrasco, L. (eds.), *Miscellanea Latina*, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, 227-234.
- Baños, J. M. (2015b), «Colocaciones verbo-nominales y traducción del griego al latín en el *Nuevo Testamento*: el Evangelio de San Mateo», en Floristán, J.M. *et al.* (eds.), *Homenaje a I. Rodríguez Alfageme*, Zaragoza, Pórtico, 61-72.
- Baños, J. M. (2016), «Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica», en Borrell, E. & de la Cruz, O. (eds.), *Omnia mutantur*, Barcelona, vol. II, 3-27.
- Baños, J. M. (en pr. a), «Verbo simple (*paenitere*) y construcción con verbo soporte (*paenitentiam agere*) en latín: a propósito de Quint. *Inst.* 9,3,12», en Álvarez-Pedrosa, J.A. *et al.* (eds.), *Ratna. Homenaje a la profesora Julia Mendoza*, Madrid, Escolar y Mayo.
- Baños, J. M. (en pr. b), «Las construcciones con verbo soporte en latín: una perspectiva diacrónica», *Journée d'étude. Les constructions à verb support en latin*.
- Baños, J. M. (en pr. c), «Las construcciones con verbo soporte en latín como rasgo de la lengua coloquial», *XLVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*.
- Baños, J. M. & Jiménez López, M.D. (2017), «'Odiar' en el *Nuevo Testamento* (*odi, odio sum, odio habeo*): traducción y construcciones con verbo soporte en la *Vulgata*», *Euphrosyne* XLV.

- BDF = Blass, F. - Debrunner, A. & Funk, W. (1961), *A Greek Grammar of the New Testament and other Early Christian Literature*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press.
- Bogaert, P.P. (1988), «La Bible latine des origines au Moyen Âge», *Revue Théologique de Louvain* 19, 137-159 y 276-314.
- Bogaert, P.P. (2013), «The Latin Bible», en Paget, J.C. & Schaper, J. (eds.), *The New Cambridge History of the Bible*, vol. 1: *From the Beginnings to 600*, Cambridge, CUP, 505-526.
- Burton, P.H. (2000), *The Old Latin Gospels. A Study of their Texts and Language*, Oxford, OUP.
- Burton, P.H. (2013), «The Latin Version of the New Testament», en Ehrmann, B.D. & Holmes, M.W. (eds.), *The Text of the New Testament in Contemporary Research: Essays on the Status Quaestionis*, Leiden-Boston, Brill, 167-200.
- Conti, L. (2010), «Análisis del dativo en construcciones impersonales: los conceptos de sujeto y de semisujeto en griego antiguo», *Emerita*, 78, 2, 249-273.
- Crespo, E. - Conti, L. & Maquieira, H. (2003), *Sintaxis del Griego Clásico*, Madrid, Gredos.
- Elliot, J. K. (1992), «The Translations of the New Testament into Latin: the Old Latin and the Vulgate», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, 26.1, Berlín, De Gruyter, 198-245.
- Flobert, P. (1996), «Verbs supports en Latin», en Bammesberger, A. & Heberlein, Fr. (eds.) *Akten des VIII internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*, Heidelberg, Winter, 193-199.
- Goetzmann, J. (2012⁶ [1971]), *s.v.* μετάνοια, en Coenan, L. - Beyreuther, E. & Bietenhard, H. (eds.), *Diccionario teológico del Nuevo Testamento*, Salamanca, Ediciones Sígueme, vol. I, 334-337
- Heikkinen, J.W. (1967), «Notes on ‘epistrepho’ and ‘metanoeo’», *The Ecumenical Review*, 19, 3, 313-316.
- Hoffmann, R. (1996), «Funktionsverbegefüge im Lateinischen», en Bammesberger, A. & Heberlein, Fr. (eds.), *Akten des VIII internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*, Heidelberg, Winter, 200-212.
- Hoffmann, R. (2014), «Les constructions causatives dans les traductions latines des textes hébreux et grecs: le cas de la Vulgate de Jérôme», en Bortolussi, B. & Lecauté, P. (eds.), *La causativité en latin*, Paris, L'Harmattan, 143-174.
- Hoffmann, J.B. & Szantyr, A. (1965), *Lateinische Syntax und Stilistik*, Múnich, C. K. Beck.
- Houghton, H.A.G. (2016), *The Latin New Testament: A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts*, Oxford, OUP.
- Jiménez López, M.D. (2011), «El uso de ποιῆσθαι en Lisias: construcciones con verbo soporte», *Linred*, 9, 1-20.
- Jiménez López, M.D. (2012), «Construcciones con verbo soporte, verbo simple y nombre predicativo: un ejemplo en griego antiguo», *Minerva* 25, 83-105.
- Jiménez López, M.D. (2016.), «On Support Verb Constructions in Ancient Greek», *Archivio Glottologico Italiano* (e.pr.).
- Jiménez López, M.D. (2017), «Las construcciones verbonominales con συμβεῦλιον en el Nuevo Testamento: un ejemplo de calco e interferencia lingüística», *Habis* (en pr.).
- Jiménez Martínez, M.I. (2016), *Colocaciones y verbos soporte en latín: sintaxis y semántica de pono*, Tesis Doctoral (inédita), Madrid, UCM.
- Jülicher, A. - Matzkow, W. & Aland, K. (eds.) (1963-1972), *Itala: Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung*, vols. 1-4, Berlín, De Gruyter.

- Laubach, F. (2012⁶ [1971]), s.v. ἐπιστρέφω y μεταμέλομαι, en Coenan, L. - Beyreuther, E. & Bietenhard, H. (eds.), *Diccionario teológico del Nuevo Testamento*, Salamanca, Barcelona, Ediciones Sígueme, vol. I, 331-334.
- López Martín, I. (2016), *Las colocaciones verbo-nominales en latín y en griego: estudio comparado de César y Jenofonte*, Tesis de Máster (inérita), Madrid, UCM.
- Maysner, E. 1926-1938, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, Berlin-Leipzig, De Gruyter (reimp. 1970).
- López Moreda, S. (1987), *Los grupos lexemáticos de 'facio' y 'ago' en el latín arcaico y clásico: estudio estructural*, León, Universidad de León.
- Meershoek, G.Q.A. (1966), *Le latin biblique d'après Saint Jérôme. Aspects linguistiques de la rencontre entre le Bible et le monde classique*, Nimega-Utrecht, Dekker.
- Michel, O. (1967) s.v. μεταμέλομαι, en Kittel, G. (ed.) (1967), *Theological Dictionary of the New Testament*, vol. IV, Michigan, Eerdmans, 626-629.
- Moreno Hernández, A. (1992), *Las glosas marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas Españolas: 1-2 Reyes*, Madrid, CSIC.
- Nestle-Aland = Nestle, E. & E. - Aland, B. & K. (2014), *Novum Testamentum Graece et Latine*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- Pinkster, H. (2015), *The Oxford Latin Syntax. The Simple Clause*, Oxford, OUP.
- Real Academia Española (2009), *Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE)*, 2 vols., Madrid, RAE.
- Rosén, H. (1981), *Studies in the Syntax of the Verbal Noun in Early Latin*, Múnich, Fink, 130-159.
- Thompson, E.F. (1908), *METANOEO and METAMELEI in Greek Literature until 100 A.D., including Discussion of their Cognates and of their Hebrew Equivalents*, Chicago, The University of Chicago Press.
- Tur, C., (2013), «Las construcciones de miseret y de misereor/miseror en latín», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 33, 2, 239-251.
- Vineis, E. (1971-1974), «Studio sulla lingua dell'Italia», *L'Italia Dialettale* 34 (1971) 137-248; 36 (1973) 287-372; 37 (1974) 154-166.
- Weber, R. & Gryson, R. (1994⁴), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- Wordsworth, J. & White, H.J. (eds.) (1957²), *Novum Testamentum Latine. Editio minor*, Oxford, Clarendon.